

PERSONAL PARTICULARS

Name: Marta Francisco Garcia
Phone number: +34 977 52 05 66
+34 630 468 772
E-mail: info@ticweb.net
Web site: www.ticweb.net

TRANSLATION SERVICES

Language combinations

- French to Spanish
- French to Catalan
- German to Spanish
- German to Catalan
- Spanish to Catalan
- Catalan to Spanish

Proofreading in Spanish and Catalan. Linguist Consultant.

DAILY OUTPUT RATE

2.000 to 3.000 words (depending on subject, input and output format, complexity...)

WORK AREAS

Software localization, website localization, user guides, how-tos, business specification, system specifications, program specifications, software specifications, standards and best practices, hardware, electronics, telco

Human Resources – recruitment, employment law, employee relations, career management, pay and reward, HR Websites

Marketing, communication, advertising – press releases, press articles, corporate communication, internal communication, customers' newsletters, employees' newsletters, events, flyers, brochures, product specifications, market research, creative briefs,

Tax and Legal – contracts, employment agreements, sales representation agreements, distributor agreements, sales consulting agreements, work by contract agreements, technical assistance agreements, business sale agreements, tribunal proceedings,

Finance and Accounting – financial communication, annual reports, balance sheets

Training – courses (PowerPoint), manuals, online training

Logistics and Transport

Process Industry – food, chemistry, beauty and cosmetics.

Consumer goods – electronic devices, PCs, mobile phones, cameras (roll film and digital), video, automotive, clothing

Medical – biology, clinical trials, pharmacology, psychiatry, instrumentation, genetics, quality controls in medical and pharmaceutical processes

International Development – reports, NGOs, governments, international organizations, ecology, AIDS, Africa, Asia, Eastern Europe, financing, micro-financing, sponsoring, international trade

Travel and Tourism – tours, hotels, cities, resorts

Psychology

Sociology

History

Economics

Literature – general, children, sci-fi

Music – musical reviews, concert programs, studies

Sport – golf, football, tennis, cycling, Formula 1, climbing, trekking

CAT AND IT TOOLS

Trados Studio 2009, Deja Vu X, Passolo, Idioma and Helios.

Word, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat Reader Professional

WORK EXPERIENCE

2003 to date Full time freelance translator (Tarragona, Spain). Providing language services to corporations and translation agencies – translation, subtitling, review and proofreading. Some of my main customers are: Delta International GmbH, Technickom GmbH, Locteam SL, Edicions El Mèdol SL, Logoscript SL, Management System Solutions SL, Monday Translations SL and Tarraco Translations SL.

2005 to date German-Spanish/Catalan Translator by SAP AG.

2005 to date German-Spanish Translator by the Translation Agency Treeloc (translation and localization) in Barcelona.

2004 Translator and localizer by Adso CB, Quality Control in Pharmaceutical Processes.

2003 to date Collaborator with the FSE (European Social Forum) as a translator and interpreter.

2002 to date Translator and Proofreader by Amnesty International in Catalan Section.

EDUCATION

June 2003 B.A. in German and Russian Translation, (English at D Language). Universitat Autònoma de Barcelona, Spain.

2003-2004 M.A. in Proofreading and Text Editing Universitat Autònoma de Barcelona, Spain. Hundred hours collaboration in a publishing company in Barcelona.

Courses and Certificates

2012 Advanced ofomatic skills for Translators (8H) in APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya, in Barcelona.

2005 Advanced Cours on Computer Skills for Translators (10h) in TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi), in Barcelona

2005 Advanced Course in Spanish Proofreading and Editing (12h) in TRIAC, Barcelona.

2004 Advanced Course on Proofreading and Advanced Grammar (20h) in the Linguistic Service of Universitat Rovira i Virgili in Tarragona, Spain.

2004 Course Proofreading Spanish-Catalan and Catalan-Spanish Translations (10h) in ATIC, Barcelona.

2003 Course Multilingual Localization (12h) in Treeloc, Barcelona.

2003 Course Proofreading of speaked and writed texts (40h) in the Linguistic Service of Universitat Rovira i Virgili in Tarragona, Spain.

2003 Accounting and Management for Translators (20h) in the Universitat Autònoma de Barcelona, Spain.

2003 Course Dificulties in Spanish Proofreading (12h) organized by ATIC (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya) in Barcelona.